



Hail Mary

*Spiritual poems
prayers and Church
Slavonic hymns*

*Regina Derieva
(author & reader)*

*Akathistos
Russian Choir
directed by
Pauls Putnins*

*Prayers chanted by
Father Abraham*



pilgrim's star

HAIL, MARY

①	Introductory Prayer	<i>Hail Mary, Full of Grace</i>	[1.45]
②	Chestneyshuyou Heruvim (More Honorable than the Cherubim)	(Smirnov)	[3.30]
③	Decade 1	<i>Nativity of the Virgin Mary</i>	[2.38]
④	O Tebye raduyetsa (All of Creation Rejoices in Thee)(Monastery Chant)	(anon)	[1.31]
⑤	Decade 2	<i>Presentation of Our Lady</i>	[2.38]
⑥	O Mother of God and Virgin	(Archangelsky)	[0.55]
⑦	Decade 3	<i>Annunciation of the Lord</i>	[2.38]
⑧	Archangelsky Glas (With the Voice of the Archangel)	(Bortniansky)	[0.47]
⑨	Decade 4	<i>Visitation of Mary to Elizabeth</i>	[2.38]
⑩	O Mother of God and Virgin		[0.55]
⑪	Decade 5	<i>Nativity of Christ</i>	[2.38]
⑫	Preblagoslavlena yesi (Blessed art Thou) (Znamenny Chant, 8th tone)	(Smirnov)	[2.06]
⑬	Decade 6	<i>Presentation and Simeon's Prophecy</i>	[2.38]
⑭	O Mother of God and Virgin		[0.55]
⑮	Decade 7	<i>Flight into Egypt</i>	[2.38]
⑯	Vzbrannoy Voyevode (O Favoured Commander) (Monastery Chant N78)		[1.03]
⑰	Decade 8	<i>Three days' loss of the Divine Child</i>	[2.38]
⑱	O Mother of God and Virgin		[0.55]
⑲	Decade 9	<i>Caná, First Miracle of Jesus</i>	[2.38]
⑳	Dostoino est (It is worthy) (Znamenny Chant)	(Soloviev)	[1.04]
㉑	Decade 10	<i>The Mother of God Stood beneath the Cross</i>	[2.38]
㉒	O Mother of God and Virgin		[0.55]
㉓	Decade 11	<i>Resurrection of the Lord</i>	[2.38]
㉔	O, vsepetaya Mati (O Mother Worthy of all Praise) (Monastery Chant N189)(Soloviev)		[2.46]
㉕	Decade 12	<i>Ascension into Heaven</i>	[2.38]
㉖	O Mother of God and Virgin		[0.55]
㉗	Decade 13	<i>Pentecost</i>	[2.38]
㉘	Sticherion of the Feast of the Assumption*	(Allemanov)	[1.35]
㉙	Decade 14	<i>Assumption of the Mother of God</i>	[2.38]
㉚	O Mother of God and Virgin		[0.55]
㉛	Decade 15	<i>Crowning of Our Lady, Queen of Heaven</i>	[2.38]

total playing time with pauses:

[61.38]

* A "sticherion" is a short devotional hymn attached to a scriptural passage (often a verse of a psalm)

*Uno "sticherion" è un breve, devoto inno collegato a un passo scritturistico (spesso un versetto di un salmo)

The Rosary

The Rosary is a devotional prayer, mental and vocal, honouring the Blessed Virgin Mary. It is said on a string of beads made up of five sets. Each set has one large and ten small beads which are called a decade. On the large beads, the Our Father (Lord's Prayer) is said and on the small ones the Hail Mary. The usual devotion consists of the fifteen decades which commemorate the joyful, sorrowful and glorious aspects of the life of our Lord and Our Lady.

The Rosary is the most popular of all non-liturgical Catholic devotions and it has been highly recommended by many Popes. In addition to the standard Rosary, there are other Rosaries which have been approved by the Roman Catholic Church and are used unofficially in the Orthodox Church and by many Anglicans.

At the beginning of the nineteenth century, a famous Russian saint, St. Seraphim of Sarov, began to use a self-invented Rosary which he named *Bogorodichnye*. A hundred years later, a well-known Russian bishop, Seraphim Zvezdinsky, having supplemented this Rosary with some additional mysteries and prayers, which commemorate other aspects of the life of our Lord and the Virgin Mary, recommended its use to his congregation.

Regina Derieva wrote a series of poems under the original title "*The Abundant Heaven*" (*Blagodatnoye Nebo*) (now called simply "*Hail Mary*") on the themes of those mysteries contained in the Russian Rosary. On this CD she recites those poems herself. The poems form part of a larger collection of litanies, poems and prayers designed to describe devotional pilgrimage in the Holy Land, and which includes also *The Christmas Litany to the Holy Family*, a *Flower Litany to Our Lady*, *The Litany to Our Lord the Worker of Miracles*, *The Litany to St. John the Baptist*, *The Litany to All Saints of the Holy Land*, and the poem-cycles *Via Crucis* (transformed into a Cantata by Franciscan composer Fr. Armando Pierucci, O.F.M., the first work in Russian to be sung in the Roman Catholic Church and available on Pilgrim's Star CD27002), and *The Miracles of the Lord*.

This recording has been designed as a devotion or aid to spiritual meditation, as a Rosary in its own right. The programme is divided into 15 decades, as in the traditional Rosary, each of which contains a stanza from Derieva's poem-cycle preceded by "Our Father" and followed by the prayer "open the gates of mercy"[®], and accompanied by a Russian spiritual hymn. The prayers are intoned by Fr. Abraham of the monastery of the All-Merciful Saviour, Ekaterinburg,

Russia, with the assistance (in track 1) of a Russian nun. The hymns and the choral background to the prayers and poems are performed by the Russian choir “Akathistos” conducted by Pauls Putnis.

Regina Derieva is a well-known Russian poet and writer who was born in Odessa, Ukraine, in 1949. From 1965 until 1991 she lived and worked in Karaganda, Kazakhstan. She graduated from university with majors in music and Russian philology and literature. A poet since the age of 15, she published three books which were heavily censored by the then Soviet authorities, but became (at the request of other poets) a member of the Union of Soviet Writers in 1989. In 1990 she was baptised into the Roman Catholic Church; because her fourth book was censored and banned by the authorities, she emigrated to Israel with her family.

Since 1991 Regina Derieva has published a number of books, including *The Visitation; Prayer of the Day;* and *Three Possibilities to see the Kingdom of God*. In 1993, her book of poems, *Absence*, was published in the United States. At the end of 1996, the state of Israel deprived Regina Derieva of her Israeli citizenship, because of her Christian beliefs. In 1998 she published several more books of poems including *Winter Lectures for Terrorists,*

The Meaning of Mystery, and *De Profundis*, as well as a number of prose works under the pseudonym of Vasily Skobkin. Although she writes only in Russian, her works have been translated into many languages.

Pauls Putnins is an extremely gifted Latvian conductor and singer. For several years he was the soloist of the chamber choir Ave Sol, based in Riga. After this he graduated from the Riga Music Conservatory where he majored in the art of conducting. He moved to Jerusalem and studied there at Rubin’s Academy of Music. For two years he was the director of two Jerusalem choirs, and as both singer and conductor performed in Latvia, Israel, Germany and England.

The choir **Akathistos** was formed by Pauls Putnins in Jerusalem, and he remains their conductor and director. The choir consists of vocational choral and operatic singers who emigrated to Israel from the various republics of the former Soviet Union.

Il Rosario

Il Rosario è una devota preghiera, mentale e vocale, che onora la benedetta Madre di Dio. E' detta una collana di grani, divisa in cinque parti. Ogni sezione è composta da un grano più grande e da altri dieci più piccoli: è chiamata decina. Nei grani grossi si dice il Padre nostro, nei piccoli l'Ave Maria. La pratica abituale è formata da 15 decine, che ricordano i momenti gaudiosi, dolorosi e gloriosi della vita di nostro Signore e della Madonna. Il Rosario è la più popolare di tutte le devozioni paraliturgiche cattoliche; è stata raccomandata da molti Papi.

Oltre al Rosario tipico, vi sono altri Rosari (o Corone), ugualmente approvati dalla Chiesa cattolica e, non ufficialmente, usati dalla Chiesa ortodossa. All'inizio del sec. XIX un celebre santo russo, Serafino di Sarov, cominciò a servirsi di un Rosario inventato da lui stesso; lo chiamò *Bogorodichnye* (*Rosario Russo*). Più tardi, all'inizio del '900, Serafino Zvezdinsky, un noto vescovo russo, aggiunse a questo Rosario altri misteri e preghiere, volti a commemorare altri aspetti della vita del Signore e della Vergine Maria, e lo raccomandò al suo gregge.

Regina Derieva ha scritto una serie di poesie intitolate, all'inizio, *"Il cielo traboccante"*

(*Blagodatnoye Nebo*) (ora chiamate semplicemente "*Ave, Maria*"), sui temi contenuti nel Rosario russo. In questo CD lei stessa dice quei versi. Queste poesie fanno parte di una più vasta raccolta di Litanie, poesie e preghiere, preparate per accompagnare un devoto pellegrinaggio in Terra Santa; tra esse vi sono le *Litanie natalizie alla S. Famiglia*, una *Litania di fiori alla Madonna*, *Litania a nostro Signore operatore di miracoli*, *Litania a S. Giovanni Battista*, *Litania a tutti i Santi della Terra Santa*, il poemetto *Via Crucis* (usato per una Cantata dal compositore francescano P. Armando Pierucci, ofm, disponibile nel *Pigrim's Star CD2-7002*), e i *Miracoli del Signore*.

Questa incisione è stata progettata come una devozione, come aiuto per una riflessione spirituale, come un Rosario ben recitato. Il programma è diviso in 15 decine; ognuna contiene una strofa dalle poesie corrispondenti della Derieva, come nel Rosario tradizionale; seguono il *Padre nostro*, *Ave Maria*[®] e un canto sacro russo. Le preghiere sono intonate da Fr. Abraham del monastero del Misericordioso Salvatore di Ekaterinburg (Russia), con la partecipazione, in prima fila, di una monaca russa. Gli inni e lo sfondo corale delle preghiere e delle poesie sono eseguiti dal coro russo "Akathistos" diretto da Pauls Putnins.

Regina Derieva, celebre poeta e scrittrice russa, è nata nel 1949 a Odessa, Ucraina. Dal 1965 al 1991 ha operato in Karaganda, Kazakhstan. E' laureata con lode in musica e filologia e letteratura russa. Scrittrice di poesie fin dall'età di 15 anni, ha pubblicato tre libri, pesantemente censurati dalle Autorità sovietiche d'allora; per il sostegno di altri poeti, divenne comunque, nel 1989, membro dell'Unione degli Scrittori Sovietici. Nel 1990 ricevette il battesimo nella Chiesa Cattolica. Dato che il suo quarto libro fu censurato e messo al bando dalle Autorità, emigrò in Israele con la sua famiglia.

Dal 1991 Regina Derieva ha pubblicato molti libri, come *La Visitazione; Preghiera del Giorno* e *Tre possibilità di vedere il regno di Dio*. Nel 1993, il suo libro di poesie, *Assenza*, è stato pubblicato negli Stati Uniti. Nel 1996 ha inciso la raccolta poetica *Ave Maria* e, nello stesso anno, Fr. Armando Pierucci ha composto la *Via Crucis*, musicando la serie delle sue poesie ispirate alle Stazioni della Croce. Questo è il primo lavoro in lingua russa ad essere eseguito nella Chiesa Cattolica.

Alla fine del 1996 lo stato d'Israele ha privato Regina Derieva della sua cittadinanza israeliana, a causa della sua fede cristiana. Nel 1998 ha pubblicato molti altri libri di poesie,

come *Conferenze invernali per Terroristi; Il senso del Mistero* e *De Profundis*; come pure vari scritti in prosa sotto lo pseudonimo Vasily Skobkin. Benché lei scriva solo in Russo, i suoi lavori sono tradotti in molte lingue.

Pauls Putnins è un direttore e cantante lituano molto dotato. Per diversi anni ha cantato come solista nel coro da camera Ave Sol di Riga. Dopo essersi diplomato in Direzione musicale al Conservatorio di Riga, ha studiato all'Accademia di Musica e Danza "Rubin" di Gerusalemme. Per due anni ha diretto due cori di Gerusalemme e, come direttore e cantante, è stato in Lituania, Israele, Germania e Inghilterra.

Il coro Akathistos è stato costituito da Pauls Putnins a Gerusalemme; egli ne è stato l'organizzatore e il direttore. Il coro è formato da coristi professionisti e cantanti d'opera, emigrati in Israele dalle varie repubbliche dell'ex Unione Sovietica.

④ 2nd prayer of each decade: "Most Blessed Mother of God, open for us the gates of mercy so that those who trust in you shall not perish but be delivered from all evils. For you are the salvation of all Christian people"

Ave, Maria

poesie di Regina Derieva

1. NATIVITA' DI MARIA VERGINE

O Vergine santissima, salva e custodisci i tuoi devoti, accresci in loro la fede e il pentimento, a tutti i defunti dona il riposo nella tua eterna gloria.

2. PRESENTAZIONE DELLA MADONNA

O Vergine santissima, custodisci noi, unisci e conserva uniti alla santa Chiesa i tuoi servi smarriti o caduti.

3. ANNUNCIAZIONE DEL SIGNORE

O Vergine santissima, spegni le nostre sofferenze e consola tutti i tuoi servi che sono nell'afflizione.

4. VISITA DI MARIA A ELISABETTA

O Vergine santissima, unisci i tuoi servi che sono in esilio.

5. NASCITA DI CRISTO

O Vergine santissima, concedi a noi, battezzati in Cristo, di rinascere in Cristo.

6. PRESENTAZIONE E PROFEZIA DI SIMEONE

O Vergine santissima, insegnaci con il tuo esempio a compiere la volontà del Signore.

7. LA FUGA IN EGITO

O Vergine santissima, allontanaci dalle tentazioni e liberaci dal male.

8. IL DIVINO FANCIULLO PERDITO PER TRE GIORNI

O Vergine santissima, concedici di pregare incessantemente Gesù: "Signore Gesù Cristo, Figlio e Parola di Dio, per amore di Maria SS.ma, abbi pietà di noi peccatori".

9. CANA - IL PRIMO MIRACOLO DI GESU

O Vergine santissima, aiutaci in tutte le nostre azioni e liberaci dalle privazioni e dall'afflizione.

**10. LA MADRE DI DIO STA
SOTTO LA CROCE**

*O Vergine santissima, concedici
fortezza nei propositi e liberaci
dalla sofferenza.*

**11. LA RISURREZIONE DEL
SIGNORE**

*O Vergine santissima, fa'
risorgere le nostre anime e donaci
zelo instancabile nel servire il
Signore.*

12. L'ASCENSIONE AL CIELO

*O Vergine santissima, liberaci
dalle vane intenzioni
nell'impegno di salvare le nostre
anime.*

13. PENTECOSTE

*O Vergine santissima, inviaci il
Santo Spirito e fa' che la sua
grazia cresca nei nostri cuori.*

**14. L'ASSUNZIONE DELLA
MADRE DI DIO.**

*O Vergine santissima, donaci un
riposo sereno, pieno di pace.*

**15. MARIA SS.ma INCORONATA
REGINA DEL CIELO.**

*O Vergine santissima, salvaci da
tutti i mali e proteggici sotto il tuo
santo velo.*

**Hail, Mary (Bogorodichnye)
poems by Regina Derieva**

**1. NATIVITY OF THE VIRGIN
MARY**

*O, most holy Lady, save and keep
safe your servants, increase their
faith and repentance, and bring
all the departed to your eternal
glory!*

The hands are stretched out to the
Light
through the last night.
A Daughter is granted to Joachim and
Anne by God.

The heavens hold the right, centre and left;
The Virgin will wear three stars,
and so enter the heavenly city as
Queen,
there to remain at the side of the Son
yet to be born,
Who chose her, His Virgin Mother.

2. PRESENTATION OF OUR LADY

*O, most holy Lady, save us and
keep us safe, and unite with the
Holy Church all your servants
who have fallen away!*

The angels waited upon her;
Providence the walls around her,
Heavens the roof over her.
None is more faithful, none purer
and none more exalted than herself.

No Temple stands by her,
she is herself the living Tabernacle
and Queen of Saints. She came
as the most beautiful Icon of Paradise.

3. ANNUNCIATION OF THE LORD

*O, most holy Lady, quench our
sorrows and give consolation to
all your afflicted servants.*

A Messenger appears and a creature
accepts the will of the Creator.
The Archangel holds a star, an azure
branch
and a sea of freedom, Trinity in One.

The Good News explodes with Fire
and Light. In this world, only the meek
can see the blaze of the Word of God.

4. VISITATION OF MARY TO ELIZABETH

*O, most holy Lady, unite all your
servants who live apart.*

No-one is deprived of the Good News.
From the beginning of the Gospel
the Mother of God and the mother
of his Forerunner approach each
other.

No-one is deprived of the Word.
One prayer approaches another;
One recognises his relatives, not by
blood,
but by the Spirit Divine.

No-one is deprived of Light,
No-one is deprived of God,
No-one is deprived of the opportunity
to meet
the Mother of God in every doorway.

5. NATIVITY OF CHRIST

*O, most holy Lady, grant us who
are baptised into Christ, truly to
belong to Christ!*

The heavens became accessible
when God deigned to be born of the
Holy Virgin.
A Star fell from the sky, fell like a
golden tear.

The three Kings fell to their knees
before the King;
the sages left more dumbfounded than
ox and ass by
the many angelic wings and faces
illuminating that wintry cave.

So many lights blazed, and so much
snow
faded away,
so many obvious miracles took place.
In that place, a deep cave, a deep
mystery,
deeper than all times and places.
One's point of view had to be
enlarged to begin to
glimpse the One who descended from
the heavens;
From the manger to the City of God
opened a door; the Mother of God.

6. PRESENTATION AND SIMEON'S PROPHECY

*O, most holy Lady, teach us by
your example to bear worthily the
divine life within us!*

On the threshold of the heart,
on the threshold of the Temple
the Mother of God offered the Infant
To God and to the people of God.

She offered her child
without arrogance or guile,
on the threshold of Mysteries,
on the threshold of the Kingdom.

The Spirit spoke
through the lips of the elder Simeon,
and the Mother of God saw the Flame
in the ways of the Law.

She will remember the Word
held in readiness for silence and the
pain,
for poverty on the way,
on the threshold of Light.

On the threshold of freedom -
In eternal life with God.

7. FLIGHT INTO EGYPT

O, most holy Lady, lead us not into temptation, and deliver us from every evil!

She ran into Egyptian darkness
from the greater darkness,
and a blanket covered the Infant
concealing the Light for a period of
time,
up to a certain moment.

She carried the entire world
and her burden was light.
She carried with her the Light of the
World!

There was no place in the world where
people
awaited the Mother; no one awaited
her.

The Word which already existed
before the world was created was
silent. God was silent in the darkness.
The Mother trod over the earth in
silence.

Joseph led the way in hurried silence.
Immediately behind them
eight Archangels flew in silence.
One Heaven walked after Another.
In His sleep the Infant dreamed that
His Mother
was the Queen of the Heavens.

Angelic faces shimmered with light
and fire as did
time in her and eternity in Him.

8. THREE DAYS' LOSS OF THE DIVINE CHILD

O, most holy Lady, grant us the incessant prayer for Jesus: "O, Lord Jesus Christ, Son and Word of God, through Our Lady have mercy on us sinners!"

There was a lack of space, sweltering
heat;
there was a road which led away from
God.

The others looked for the Christ,
Mary found Him in her Son.

Three days of inconsolable anxiety,
present, past and future, frightful
losses joined together.
God opens Himself once again
to those who love, hope and believe.

Light smiles once again
and the Word is full of grace.
The Mother of all mankind knows
that there is no death.

9. CANA, FIRST MIRACLE OF JESUS

O, most holy Lady, help us in all our affairs and deliver us from all straits and grief!

Because of Mary's word,
water will again be converted into
wine.

Because of her silent prayer,
a blessed miracle of the unselfish love
of saints and common people,
will be shared both at the feast and
with the world.

The goblet will be as golden as the
evening;
the wine in it as red as blood.
Time's passing will never diminish the
Queen of

Heaven's love for earthly Cana
and for the world, for which she
became a protecting wall.

10. THE MOTHER OF GOD STOOD BENEATH THE CROSS

***O, most holy Lady, grant us
mental strength and deliver us
from depression!***

Do not weep for Me, Mother,
when you look upon My death.
Grief will become a blessing,
now and always, and forever and ever.

Do not weep for God, Mother,
when you look into hell.
Light will return
by way of the heavenly road.

Do not weep for your Son, Mother,
when you look at the Cross.
There is the resurrection of the
Heavens,
both now and always, and forever and
ever.

11. RESURRECTION OF THE LORD

***O, most holy Lady, resurrect our
souls and grant us to do good
works!***

Christ, resurrect my soul!
Do not reject my prayers!
God, teach me to be soft like the wax
of a candle which devotes itself to
faith.

Do not cast me out of the Church!
Do not leave me afar off.
Let me burn out in silence,
that I may blaze up anew in Your
hand,

to blaze anew and to burn and to
shine,
that my voice may ascend as a six-
winged seraphim,
weeping as the Mother of God did for
our sins,
in order for the Lord to resurrect and
to forgive.

12. ASCENSION INTO HEAVEN

***O, most holy Lady, deliver us
from empty intentions and teach
our hearts to strive for the
salvation of our souls!***

The blue flame of heaven,
the yellow flame of day;
our motherland is there -

a place we have not yet been -
there, where all people are one family.

The flutter of butterflies' wings over
waves
of flame, the rustle of tree tops.
Our motherland is the meeting place
of those whose spirit has left the flesh.
There they are transformed, they
express
that same joy for Christ as did the
Mother of God.

13. PENTECOST

***O, most holy Lady, send down
and reinforce the grace of the
Holy Spirit in our hearts!***

The Fire of unassailable Light
descends
from Heaven and transforms people
into Heavenly creatures.

One hand raises the other
to receive Bread from the Heavenly
Father,
to receive from Christ His Body and
Blood,
that through them all people may
receive
His Kingdom, His Church, His
Mother,
His Love and Apostolic Peace.

14. ASSUMPTION OF THE MOTHER OF GOD

***O, most holy Lady, grant us a
peaceful and Christian death!***

The Son takes His Mother to Himself
He embraces the Child to His heart.
Once again, Life has come down from
Heaven
to prevent death and its appalling
darkness
from entering.
The Earth's rotation slows,
and the Mother says, "My God!"
The Son replies, "My Mother!"
Light comes to the One who brought
Light into the world.
God gives power to the one who gave
up everything.
God makes it known that no one on
earth is holier
than the Mother of God.

15. CROWNING OF OUR LADY, QUEEN OF HEAVEN

*O, most holy Lady, save us from
every evil and cover us with your
Sanctified Veil!*

One who is seeking the way to Heaven
has to believe in the Queen of Heaven.
She is pleased to imitate her Son,
the Word, the Light, the Saviour;
she, like her Son, is pleased to be both
Ladder and Door,
to be the bright Shroud over each saint
and over all people,
to be the Sacred Page where the Word
becomes visible.
The Virgin is pleased, as is the Light,
God and Man,
to be the salvation of this life and
the happiness of the coming age.

ACKNOWLEDGMENTS:

Cover art; "Virgin and Child"
by Alexander Deriev.

Booklet produced by Inglewood Graphics

Typesetting and artwork by Red Admiral Design

© Divine Art Ltd 1999



DIVINE ART
RECORDINGS
GROUP

Other Pilgrim's Star recordings from Divine Art

PPS 27002 "Via Crucis"
A cantata by Armando Pierucci *

PPS 27003 "Franciscan Road"
traditional and Gregorian chant
Friars of St. Saviour, Jerusalem

PPS 27004 "De Profundis"
Cantata by Armando Pierucci *

*texts by Regina Derieva

over 500 titles are available
at all good dealers and direct from
<https://divineartrecords.com>

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying, or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd., Ganton House, 1, Upper James Street, London W1R 3HG.

Regina Derieva



Fr. Abraham



Hail Mary

Poem-cycle by Regina Derieva

Akathistos Russian Choir
conducted by Pauls Putnins

Prayer chants by Fr. Abraham

Hegumen of the Monastery of the
All-Merciful Saviour,
Ekaterinberg, Russia.

Poems recited by Regina Derieva

Recorded in August, 1996
at Bethlehem Music Centre

Producer: Alexander Deriev

Engineer: Ilias Ilhazeen

Series Producer: Stephen Sutton



pilgrim's star

pps 27001

LC 12670